

Urdu transcript:

انٹرویور: تو یہ کیا چیز ہے؟ یہ کمرہ ہے؟

سیاحتی رہنما: یہ پرانے زمانے کا قلعہ ہے یہ اس کے جو ہیں کمرے ہیں۔ یہ تو بے کھلا ہوا،  
گر گیا ہے تو باقی بند کئے ہوئے ہیں، باقی گر گئے ہیں۔ یہ مغل آرام شہنشاہ کی فوجیں رہتی تھیں  
خود بھی رہتے تھے ان کمروں میں۔ اور یہ جو سوراخ آپ نظر آرہے ہیں۔ اس میں۔۔۔ جنگ کے  
لیے ہیں۔ ان میں سے  
Firing  
کرتے تھے۔

انٹرویور: اچھا یہ میں نے سنا ہے کہ جب جنگ ہوتی تھی تو یہ جو سوراخ ہے اس میں سے  
بڑے بڑے  
Firing  
ہوتے تھے۔ یہ اس لیے قلعہ بنتا ہے۔

سیاحتی رہنما: ہاں جی جی۔ یہ قلعہ ہوتا ہی اس لیے ہے۔ قلعہ بنایا ہی اس لیے جاتا ہے کہ  
اپنے دفاع کے لیے کوئی مغل بادشاہ یہ شہنشاہ قلعہ بناتے تھے وہ اپنے دفاع کے لیے بناتے  
تھے اگر کسی ملک سے ان کی جنگ ہوتی تھی تو وہ باہر نہیں لڑا کرتے تھے۔ قلعوں میں سے۔  
ہاں قلعوں میں سے۔ ہاں یہ قلعہ مظفرآباد ہے یہ تینوں طرف یہ آپ نے اس کی

History  
پڑھی ہوگی، تینوں طرف دریا کے لپیٹ میں ہے اور ایک سمت اس کی خوشکی میں ہے۔ یہ  
تینوں طرف دریا کی لپیٹ میں ہے اور ایک سمت اس کی دریا میں ہے۔ اور یہ کمرے دیکھیں۔ یہ  
کمرہ گرمیوں میں اس کی ہوا ایسی ٹھنڈی ہے کہ جسے  
A.C.  
لگا ہوا ہے۔ اور سردیوں میں ایسا گرم ہوتا ہے کہ جسے  
Heater  
لگا ہوا ہے۔

انٹرویور: اچھا تو مجھے یہ بتائیں کہ جب جنگ ہوتی تھی تو کہاں سے لوگ آتے تھے، جو  
چاروں تینوں طرف دریا ہوتے تھے اور ایک طرف— کہاں سے لوگ  
attack—

سیاحتی رہنما: باہر اس کا جو

کا

ہے فوج تو قلعہ میں موجود ہوتی تھی نہ بادشاہوں کی۔ جو باہر دوسرے کسی ملک کے ساتھ یہ دوسرے کسی کے ساتھ تو فوج تو اندر ہی تھی۔ ہر ان کا راشن پانی اندر موجود ہوتا ہے۔ وہ اندر سے ہی جناب ان کے ساتھ جنگ لڑی جاتی تھی۔

انٹرویور: تو ہر شہر میں ایک قلعہ ہوتا ہے یہ۔۔۔ صرف مظفر آباد میں صرف اس وقت دو قلعے ہیں؟

سیاحتی رہنما: نہیں مظفر آباد میں بھی اس وقت دو قلعے ہیں۔ ایک تو یہ نیلم قلعہ ہے، دوسرا ادھر شوکت لائن میں ہے۔ دو قلعے ہیں۔ ہر جگہ میں کوئی نہ کوئی قلعہ ضرور بادشاہوں نے بنایا ہے۔ جیسے لاہور میں شاہی قلعہ ہے، ملتان میں ہے، پشاور میں ہے۔

انٹرویور: بالکل۔

دوسرا حصہ

سیاحتی رہنما: یہ دیکھیں باجی یہ جڑی بوٹی ہے۔ یہ گرمی کے لیے یہ تھوڑا سا اس کو۔ تین چار پتے اس کے، یہ اتنے دس بارہ پتے اس کے یہ رات کو لنگری میں کوٹ کے کسی پانی میں ڈال دیں، صبح (آواز صحیح نہیں) پیٹ اٹھ کے، اٹھتے ہوئے اس کا ایک گلاس پانی پی لیں، جتنی جگر کی گرمی، ٹھنڈک اور ایک سو بیماری پو یہ کام کرتی ہے۔ اللہ پاک نے یہ ایسی جگہ پیدا کی ہے کہ یہ مٹی میں نہیں ہوتی یہ پتھر کے اوپر ہوتی ہے۔

انٹرویور: یہ کہاں اگتی ہے؟

سیاحتی رہنما: یہ صرف پتھروں میں اگتی ہے۔ پورے کشمیر میں جہاں کوئی بہت مشکل جگہ ہوتی ہے، جدھر انسان نہیں جا سکتا ہوتا یہ ادھر پیدا ہوتی ہے۔

### English translation:

Interviewer: So what is this? Is this a room?

Man: This is a fort from ancient times. And these are the rooms. This one is a room and its open, and some parts of it have collapsed. But most rooms are either sealed or have collapsed completely. The armies of the great Mughal Emperors lived here; the emperors themselves lived here too. The holes in the walls here, they are for times of battle, used to fire cannons.

Interviewer: I've heard that when there used to be a battle, these holes were used to fire huge cannons. I've heard that that is why forts were built.

Man: Yes, that's right. That is exactly why forts are built. Forts are built for defense purposes. If an emperor or king built a fort it was for protection. If there was a battle with another country it wouldn't take place out in the open. They fought from inside the forts.

This is Fort Muzzafarabad. You've probably read the history. This fort is surrounded on three sides by a river and on one side by land. Look at this room here. In the summer this room is so cool you'd think it's air conditioned. In the winter it is so warm it feels like there is a heater inside.

Interviewer: So if this is surrounded on three sides by the river where did the people come from in case of battle? How did they come in?

Man: There is a gate for entry. The army of the emperor was present inside the fort. They fought the opponents from inside the fort. Their food and other supplies were also inside the fort. So they fought the battle from inside the fort.

Interviewer: So is there a fort in every city? Or is there just one in Muzzafabad because it is an important city.

Man: So, there are two forts in Muzzafarabad itself. This is one called the Neelum Fort and there is another one in Shauquatlain. The kings made a lot of forts in many different places, for example the Shahi Fort in Lahore. There is another one in Multan and Peshawar.

Second part.

Man: This is an herb; this is used in warmer weathers. You take three or four leaves or even ten to twelve leaves, crush them, and put them in water. You drink one glass of that water early in the morning when you get up and it cools your body and fixes any problems with the liver. It works even when you have a fever of up to 104 degrees. God has made this very unique plant grow not in the soil but on rocks.

Interviewer: Where does it grow?

Man: It only grows on rocks. In the whole of Kashmir it grows in inaccessible areas, where it is very hard for humans to reach.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated